Denisa Karla ANUSCA RAUNCIUC
(Universidad Jaume I, Castellón)

¿Influye la lengua materna en el aprendizaje de nuevas lenguas? Estudio etnográfico realizado en la provincia de Castellón

Abstract: (Does Mother Tongue Influence New Language Adquisition? Ethnographic Study conducted in the Province of Castellon) To understand the language acquisition process we first need to start from the basis of knowledge that we possess in our own language, in our mother tongue, since the latter influences in the learning of other languages. The lack of scientific studies that focus on the language management each family possesses has prompted us to concentrate on the Romanian families that emigrated to Castellón (Spain) in the early twentieth century, one of the most representative communities of immigrants in this area. The aim is to examine the relationship between the mother tongue and the languages of the host society, where data were collected in several interviews that I have been carried out with the parents and children that make up the sample of participants through the observation and participation of the families. Thus, this work concerns the mother tongue and its use in the bilingual context of Castellón by taking the mother tongue as an instrument of intercultural communication in the classroom and outside of it, being at the same time a transcendental factor in the formation of a person's identity in the sample of participants that make up the study. The parameters *languages and cultures-context-individual* will be examined in the light of the multilingualism and multiculturalism as the approach which addresses the diversity of languages and cultures, being the individual the main agent that gives meaning to this relation of parameters or perspectives.

Keywords: mother tongue, intercultural communication, identity, language management and multilingualism

Resumen: Para entender el proceso de adquisición de una lengua necesitamos partir de los conocimientos que poseemos en nuestra propia lengua, en la lengua materna, puesto que esta última influye en el aprendizaje de otras lenguas. La falta de estudios que focalicen sobre la gestión lingüística que cada familia posee nos ha impulsado a centrarnos en las familias de rumanos que emigraron a Castellón (España) a principios del siglo XX, una de las comunidades más representativas de inmigrantes de esta zona, con el objeto de examinar la relación entre la lengua materna y las lenguas de la sociedad de acogida a través de los datos obtenidos por medio de la observación y participación de las familias en varias entrevistas que se han llevado a cabo con los padres y los niños que conforman la muestra de participantes. Así pues, el presente proyecto versa sobre la lengua materna y su uso en el contexto bilingüe de Castellón tomando la lengua materna como instrumento de comunicación intercultural en el aula y fuera de esta, siendo al mismo tiempo un factor transcendental en la formación de la identidad para la muestra de participantes que conforman el estudio. Los parámetros *lenguas y culturas-contexto-individuo* se analizarán a la luz del multilingüismo y multiculturalismo como enfoques que abordan la pluralidad de las lenguas y culturas, siendo el individuo el agente principal que da sentido a dicha relación de parámetros o perspectivas.

Palabras clave: lengua materna, comunicación intercultural, identidad, gestión lingüística y multilingüismo

Introducción

La presencia del multilingüismo a nivel global se ha hecho cada vez más patente, y al mismo tiempo sigue habiendo lagunas sobre la convivencia de las lenguas en un territorio plurilingüe en lo tocante a las lenguas y al desarrollo de la identidad de los

BDD-A31363
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 21:00:22 UTC)

niños cuya lengua materna difiere a la de la sociedad de acogida, elementos que se hayan visto y analizado en conjunto con la lengua, la cultura y el contexto.

Existe una intriga por conocer qué procesos hay detrás de la construcción identitaria de los niños rumanos que han nacido y hacen su vida en un contexto que representa su identidad, sabiendo que descienden de padres rumanos, y cuya mezcla se halla bajo un foco de tres dimensiones: la lengua, la cultura y el contexto, si bien hay que desmenuzar dicha combinación para luego construirla nuevamente y entenderla como un conjunto en el que actúan esos tres actores.

Este foco de tres dimensiones o trinomio representa los elementos necesarios para poder analizar e inquirir sobre las relaciones que entre estos se establece de una manera amplia y completa, con el fin de abarcar y atender al objetivo que en este trabajo se propone.

En consecuencia, propongo dedicar toda la atención en examinar la relación entre la lengua materna y las lenguas de la sociedad de acogida a través de los datos obtenidos por medio de la observación y participación de las familias en varias entrevistas que se han llevado a cabo con los padres y los niños que conforman la muestra de participantes.

La investigación surge como un interés especial por la comunidad rumana afincada en distintos pueblos mediterráneos de la provincia de Castellón al ser una comunidad que convive en un territorio bilingüe con lo que eso supone a la hora de relacionarse socialmente, de educar a sus hijos y de ganarse el sustento para la familia.

En efecto, los datos actualizados indican que hay una gran diferencia entre la llegada de las primeras familias rumanas en la década de los 90, cuando esta alcanzó su punto álgido debido a la gran oferta laboral que ofrecía estabilidad a distintos niveles, pues los sectores más demandados fueron el de la construcción y el sector servicios.

Por contra, los datos registrados por el Instituto Nacional de Estadística en relación a la comunidad rumana inscritos en el padrón municipal de Castellón confirman el histórico éxodo rebajando las cifras en casi 20.000 personas, lo que explica que en los años 90 había unos 57.000 rumanos y en la actualidad quedan unos 38.000 extranjeros de origen rumano.

Los motivos que llevan a esta comunidad al abandono de su vida en el país de origen son diversos, aunque sí podemos englobarlos según la necesidad que prima en cada caso. La prosperidad económica, una educación integral, un modo de vida más tranquilo, un cambio a nivel personal o laboral son los objetivos más cotizados.

Tal es así que, al preguntarles sobre su trabajo o la educación que están recibiendo sus hijos en la sociedad en la que viven, las respuestas genéricas o las más extendidas son de agradecimiento por el bienestar que en la actualidad experimentan. Muchos de ellos llevan más de 15 años aquí, y algunos afirman sentirse parte de la sociedad que les rodea, aunque algunos más reticentes sienten nostalgia de su cultura y el lugar del que provienen.

No obstante, al formar una familia en este contexto les determina aceptar que el lugar donde residen es su nueva casa y para sus hijos es su hogar. Empiezan aquí los interrogantes sobre las lenguas de uso en el seno familiar y fuera de este, la relación que se crea entre la lengua materna –en el supuesto de que exista realmente como lengua utilizada entre los miembros de la familia y no solo entre la pareja– y las lenguas cooficiales del territorio anfitrión, a saber, castellano y valenciano.

BDD-A31363
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 21:00:22 UTC)

¿Son realmente conscientes de la importancia de su lengua materna como trampolín a la hora de aprender nuevas lenguas? ¿Qué es lo que les impulsa a la hora de decantarse por el uso de su lengua materna o, por el contrario, de dejarla a un lado y convertirse en usuarios de la(s) lengua(s) vehicular(es)[1]?

La [trans]formación de la identidad, lengua y aculturación

El fenómeno que nos ocupa relativo a la migración del pueblo rumano es lo que en Sociología y Antropología definen como *aculturación,* concepto que hace referencia a la pluralidad racial y al proceso mismo de la transformación cultural que ello implica.

Igualmente, la aculturación conlleva reajustes en diferentes esferas, a saber, en la esfera familiar, social, educativa o laboral que menciona Bronfenbrenner (1987, citado en Martín Julián, 2017), una metamorfosis que arraiga en la lengua y la cultura para definir la identidad del inmigrante.

La interpretación ofrecida por Berry (2003, citado en Martín Julián, 2017) es que, a diferencia de otras definiciones, describe este complejo proceso como *bidimensional*, haciendo hincapié en el cambio que surge en ambas culturas, la de origen y la de acogida. En efecto, el cambio original surge con la decisión y los condicionantes de la misma de abandonar el país con miras hacia una prosperidad económica, estabilidad laboral y perspectivas académicas futuras para sus descendientes.

Intervienen en escena la identidad cultural y el deseo de los emigrantes por mantenerla [o no] así como de relacionarse con los nuevos ciudadanos de la tierra en la que se afincan. Es, en definitiva, un cambio cultural dinámico determinado por la espacialidad y temporalidad en los que tiene lugar la aculturación presentado por Valdés (2002) desde una perspectiva en movimiento.

Integración, asimilación, separación y marginación son conceptos que Sabatier y Berry (1996) resaltan como indicadores de identidad cultural y elementos complementarios necesarios en la aculturación, según los cuales los inmigrantes pueden sentirse parte de la nueva sociedad o, por el contrario, se sienten fuera del contexto en el que viven, lo que deriva en su marginación.

Respecto a la diferencia entre integración y asimilación, el primer concepto hace referencia al binomio preservación de la identidad cultural propia y el desarrollo de una actitud pro sociedad de acogida; mientras que el segundo alude precisamente al abandono de la identidad cultural originaria con el fin de sentirse formar parte totalmente del nuevo contexto socio-cultural adoptivo[2].

Por consiguiente, la separación es el concepto antónimo de la integración, significando pues que la opción de mantener su identidad natal prevalece sobre la de convertirse en parte integrante de la nueva sociedad. En último lugar, la marginación, entendida como el proceso durante el cual el individuo no desea preservar su identidad étnica ni pertenecer tampoco a la sociedad receptora.

[1] Me refiero al castellano y al valenciano como lenguas de uso oficial en toda la provincia de Castellón, y por ende lenguas de uso a nivel académico, social y familiar.

[2] Es una propuesta que define con más precisión los matices relativos a la relación del nuevo contexto que el grupo de inmigrantes consideran como "su nueva cultura", dado que el proceso es muy similar al de una adopción.

BDD-A31363
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 21:00:22 UTC)

Para el caso que nos ocupa, me interesa seleccionar y desglosar la idea relacionada con el mantenimiento de la lengua materna rumana como rasgo propio de la cultura y la integración del pueblo migratorio en la sociedad de destino (Sabatier y Berry, 1996), pues es el objetivo del presente artículo.

Ante la pluralidad de culturas y lenguas es necesario tomar ambos elementos desde la perspectiva del multiculturalismo y multilingüismo, puesto que no se pueden aislar, sino todo lo contrario. La provincia de Castellón cumple con esa pluralidad cultural y lingüística, acentuando la comunidad rumana que forma parte de este contexto plural.

Método

La aculturación es el punto de conexión intercultural que implica una reestructuración global para el inmigrante al tener que adaptarse a la cultura de acogida y a las normas de la misma.

Cabe mencionar sobre la naturaleza de esta investigación enmarcada como estudio etnográfico, basado en estudios de casos, la de las ocho familias que conjuntan la muestra, y cuyas características han proporcionado flexibilidad al estudio, pudiendo adaptar este método para estructurar cada uno de los apartados que aquí se recogen, priorizando de esta forma los objetivos del presente trabajo.

La etnografía es un proceso mediante el cual se estudia y aprende sobre el modo de vida de una o varias personas en la interpretación de Rodríguez y otros (1996), y aplicado al estudio en cuestión, se ha estudiado y contextualizado la vida de familias rumanas con hijos escolarizados en las líneas castellano y valenciano con la finalidad de contestar a las preguntas de investigación que rigen el trabajo final, hallándose aquí mención a una parte del conjunto global.

Aunque si bien [la etnografía] puede ser vista como un producto, un trabajo cuyos objetivos se han visto incluidos con la ayuda de los procedimientos más idóneos para alcanzarlos, la observación directa y participativa y la entrevista, entre otras. Es más, desde mi punto de vista, la etnografía representa una actitud que sirve para aportar opiniones, transformar el conocimiento y los métodos, así como describir la perspectiva del otro entendiendo el contexto y los distintos aspectos de la vida que el investigador se plantea averiguar.

En trabajos como el de Blommaert y Jie (2010) la etnografía se presenta como una acción social capaz de resaltar lo invisible de una realidad compleja, diversa, multifuncional. La invisibilidad de la realidad en este caso es el uso de la lengua materna en el seno de las familias rumanas, desconocido hasta las fechas en el contexto en que se le ha llevado a cabo la presente investigación, aportando reflexión sobre este uso automatizado de las lenguas familiares mediante preguntas semi-abiertas que han determinado a los participantes a darse cuenta de sus decisiones a la hora de hablar, o no, en rumano, en castellano, en valenciano o combinando las tres lenguas.

Esta metodología cualitativa ha permitido el poder estudiar a los participantes de manera directa durante un cierto período de tiempo, el necesario en cada caso, puesto que las actividades extraescolares de los pequeños, el trabajo y las responsabilidades familiares han sido diversas, así como la personalidad de cada participante a la hora de realizar las entrevistas.

BDD-A31363
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 21:00:22 UTC)

Muestra de participantes

Los participantes en el estudio se engloban en dos grandes bloques, sistematizando características base en referencia a las cuales se comparan y analizan los datos obtenidos a través de las entrevistas. El primer grupo de participantes representa a cuatro familias cuyos hijos están escolarizados en colegios de la provincia de Castellón. La particularidad reside tanto en las enseñanzas académicas como fuera de estas (por ejemplo, las actividades extraescolares, las relaciones sociales, entre otras) que los niños reciben mayoritariamente en valenciano, al ser esta la lengua de uso escolar en las escuelas públicas. Además, dos de estas cuatro familias hablan rumano en casa y las otras dos no hablan en su lengua materna.

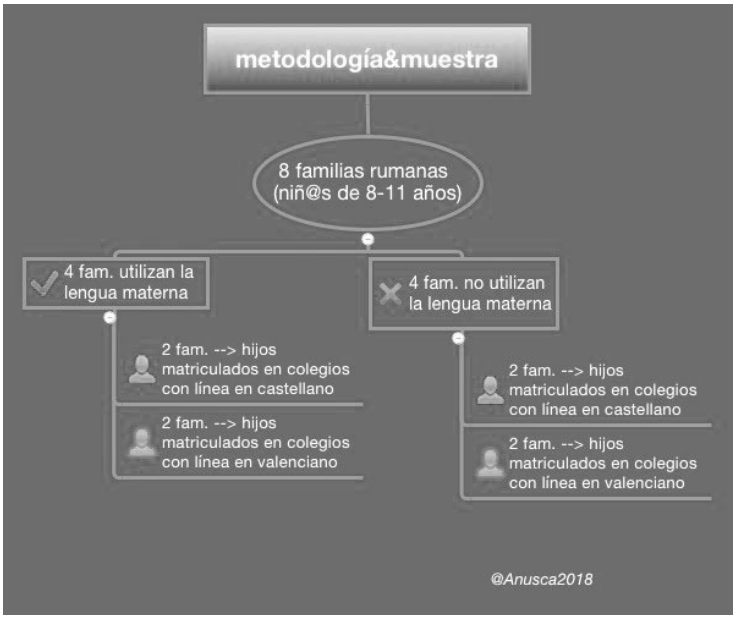


Figura 1. Representación de la muestra de participantes

El segundo grupo es igual en número de familias que lo forman, aunque, en contraposición con el anterior, los niños están escolarizados en colegios con enseñanzas mayoritariamente en castellano. De nuevo comparten las características con el grupo anterior, ya que dos de estas familias utilizarán su lengua materna como lengua base y dos de ellas utilizarán con más frecuencia el castellano, el valenciano o ambas.

La edad de los niños está comprendida entre los 8 y los 11 años, ambas inclusive, teniendo en cuenta que sobre estas edades tienen un cierto conocimiento lingüístico sobre las lenguas que manejan en la escuela y en casa[3] (véase Fig. 1).

Las entrevistas se clasifican según el ámbito del objetivo de investigación, dejando claro cada pregunta a qué objetivo se corresponde. De esta manera, según

[3] En caso de conocer y ser usuarios de la lengua rumana.

BDD-A31363
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 21:00:22 UTC)

la tabla 1, se puede observar que el objetivo relacionado con el uso y gestión de la lengua materna en un entorno multilingüe está presente en tanto en las diez preguntas del cuestionario para padres como las tres preguntas del cuestionario para niños, y así sucesivamente con los demás objetivos.

Asimismo, las entrevistas se realizan tanto a los padres como a los niños para abordar esa doble perspectiva del uso y gestión de lenguas, bien sea la lengua materna como las lenguas cooficiales del territorio en el que viven, y de los demás ítems mentados en la tabla anterior.

Las entrevistas referidas se realizan mediante un cuestionario con preguntas semi-abiertas[4], donde los participantes pueden añadir comentarios relacionados con sus vivencias y expresar sus puntos de vista, de allí la posibilidad de entender sus experiencias lo más detalladamente posible y obtener otra perspectiva, más personal y subjetiva, además de la observación directa como investigadora.

Tabla 1. Clasificación de las preguntas según el ámbito u objetivo de investigación

Ámbito	**Preguntas del cuestionario para padres**	**Preguntas del cuestionario para niños**
A uso y gestión de lenguas	10	3
B identidad	6	4
C creencias, actitudes (CRS)	8	3
D tratamiento de la lengua materna en la escuela	4	3

Por tanto, hay dos tipos de entrevistas: entrevista con los padres y entrevista con los niños. Entre los dos tipos hay gran similitud en cuanto a las preguntas formuladas que persiguen extraer información relacionada con los cuatro ámbitos (ver Tabla 1), difiere solo el número de preguntas.

Además de las entrevistas, cada niño[5] realiza tres producciones orales con sus correspondientes producciones escritas. Cada sesión está prevista de tal manera que el niño realice un monólogo (con la menor intervención externa posible) sobre uno de los temas que se le ofrecen como opción para elegir. Durante dicha sesión el niño relata aquello que quiere transmitir sobre el tema elegido para posteriormente plasmarlo por escrito, en una redacción. Interviene aquí la pluralidad lingüística, las lenguas en las que se realizan las producciones orales y escritas, pues a través de las distintas lenguas se obtiene información referente al uso de las lenguas, las creencias y actitudes respecto a estas, sin olvidarnos de la identidad como parámetro substancial ligado a la lengua y cultura. Así, la primera sesión se realiza en castellano, seguida por la segunda sesión en valenciano, finalizando con la sesión en la lengua rumana. (Véase Fig. 2)

[4] El cuestionario que se realiza con los padres consiste de 21 preguntas, mientras que el cuestionario para los niños se compone de 10 preguntas, ello debido a la capacidad de concentración de los niños según la edad, buscando evitar que desconecten o se cansen.

[5] NOTA: en este trabajo se utilizará el genérico de la forma léxica masculina “niño” y su correspondiente forma en plural para referirnos indistintamente a “niño” y “niña” y sus correspondientes formas plurales para agilizar la lectura.

BDD-A31363
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 21:00:22 UTC)

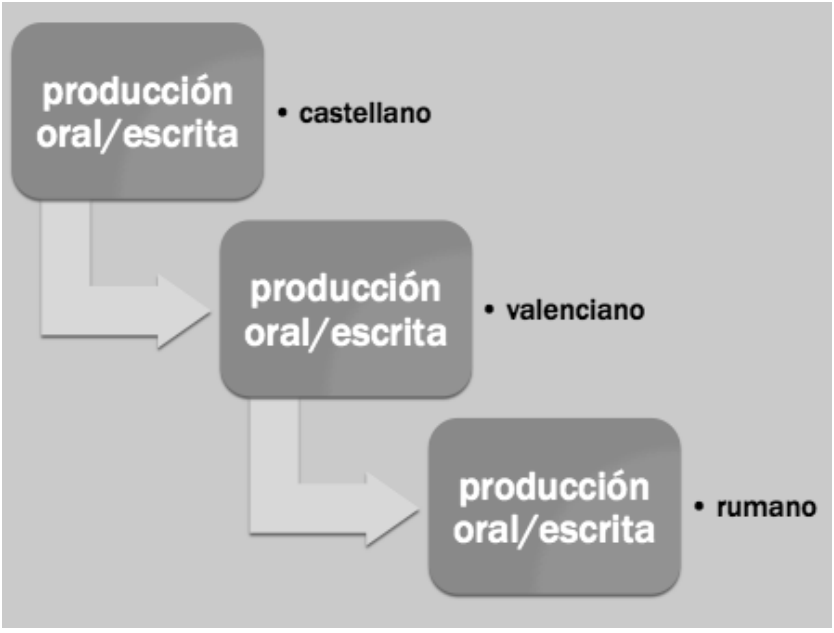


Figura 2. Producciones orales y escritas

Discusión y conclusiones

Los niños inmigrantes que han participado en la investigación[6] representan la generación cuyo origen es rumano, es decir, son descendientes de familias rumanas pero nacidos y criados en el lugar que actualmente viven.

La lengua materna de estos niños no está claramente definida al tener padres rumanos y al haber nacido en Castellón (España), por lo que propongo nos detengamos y analicemos cuál es su lengua materna y en referencia a qué la consideran como tal.

La lengua materna se entiende como aquella hablada en la familia por los padres originarios, en este caso, de Rumanía. Los niños que han nacido aquí consideran como lengua materna el castellano, pues pertenecen al contexto originario en el que se habla castellano, junto con el valenciano.

A la hora de tener ellos que contestar a las preguntas relacionadas con la lengua materna era necesaria mi aclaración, debido a que ellos no consideran el rumano como su lengua materna. El contacto lingüístico con la lengua rumana queda reducido al poco tiempo que ellos pasan con su familia, quedando casi anulado dicho uso al hablar las lenguas anfitrionas.

En su artículo recién publicado, Guardado (2017) trata precisamente de la edad de escolarización de los niños cuya lengua materna difiere de la del contexto en el que viven, y la cual se deteriora al aprender la lengua anfitriona.

[6] Investigación actualmente en curso.

BDD-A31363
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 21:00:22 UTC)

En mi investigación, uno de los motivos y el más importante es que la escolarización de los niños se lleva a cabo en castellano y valenciano, al pasar gran parte de su vida académica diaria inmersos en la micro-sociedad donde su lengua materna [rumano] no tiene cabida ni tampoco aplicación práctica.

Asimismo, este autor también hace hincapié en que el deterioro de la lengua materna encuentra raíces en las recomendaciones del profesorado para que los padres hablen las lenguas vehiculares con sus hijos y facilitarles el aprendizaje de las mismas, al igual que promuevan la integración de los niños como partes de la sociedad de acogida (Guardado, 2017; Ariolfo, 2013).

En consecuencia, Marcu (2014) define la identidad de los niños rumanos nacidos en un contexto distinto al de la lengua materna de sus padres, el rumano, como "identidad híbrida". Este es el caso de las familias que han participado en este estudio y han verbalizado el deseo de que sus hijos aprendan la lengua materna a la par que aprenden las lenguas del territorio castellonense.

Al contrario que las familias que priorizan las lenguas de acogida cuyos criterios están fundamentados desde su punto de vista y sus objetivos, hay familias que entienden la importancia de aprender la lengua rumana a la hora de abrirles más puertas a nivel profesional, así como de facilitarles el aprendizaje del castellano y valenciano al conocer las estructuras gramaticales basadas en una familia lingüística común, a saber, derivadas del latín. Quieren, por tanto, ampliar el espectro de posibilidades de viajar, de ser multilingües, de conocer y sentirse orgullosos de su cultura, de sus raíces, y cómo no, de poder mantener las relaciones a distancia con la familia que tienen en Rumanía.

De ello se desprende lo que otros estudiosos afirman sobre la repercusión que tiene la pérdida de la lengua familiar a la hora de aprender y usar otras lenguas. Otros autores como Schulte (2012) realzan las similitudes existentes entre las tres lenguas románicas que facilitan la transferencia de conocimiento entre las mismas, lo que les beneficia a la hora de entender y hablar otras lenguas.

Los estudios realizados en Cataluña como contexto bilingüe (Petreñas, Lapresta y Huguet, 2016; Fukuda, 2017) reafirman la idea anterior, es decir, la lengua familiar no se ve amenazada por utilizar la lengua anfitriona[7] la mayor parte del tiempo, sino más bien por el interés de los inmigrantes de sentirse integrados en la sociedad de acogida, así como el tiempo que lleven viviendo en dicho contexto. Fukuda (2017) centra la atención sobre la conciencia lingüística de las familias al tener asumida la coexistencia de las tres lenguas, así como la proporcionalidad de uso de cada una según el ámbito de dicho uso.

Como colofón, este estudio nos da una visión parcial del uso y de la pérdida de la lengua materna, ya que la investigación todavía está en desarrollo. Los dos patrones que se distinguen son la edad de escolarización del niño y el fuerte deseo de los padres de ver que sus hijos dominan la lengua de acogida como los nativos, viendo ventajoso que sus hijos puedan obtener con facilidad puestos de trabajo, sean integrados en la sociedad meta y finalmente tengan una mejor vida en y desde todos los aspectos.

[7] Al igual que en el caso presentado en mi investigación, Cataluña tiene dos lenguas cooficiales, a saber, el castellano y el catalán.

BDD-A31363
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 21:00:22 UTC)

Referencias bibliográficas

Ariolfo, Rosana. 2013. De la coexistencia a la convivencia de lenguas en el contexto escolar genovés. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 13.

Berry, John William. 2003. Conceptual approaches to acculturation. En K. Chun, P. Balls-Organista y G. Marin (Eds.), *Acculturation: Advances in theory, measurement and applied research* (pp. 17-37). Washington: APA Press.

Blommaert, Jan & Dong, Jie. 2010. *Ethnographic fieldwork: a beginner's guide*. Bristol, UK: Multilingual Matters.

Bronfenbrenner, Urie. 1987. *La ecología del desarrollo humano*. Barcelona: Paidós.

Fukuda, Makiko. 2017. Language use in the context of double minority: the case of Japanese–Catalan/ Spanish families in Catalonia. *International Journal of Multilingualism, 14*(4), 401-418.

Guardado, Martín. 2017. La pérdida de la lengua materna: Percepciones y prácticas en hogares hispanohablantes de Canadá [The loss of the mother tongue: Perceptions and practices in Hispanic homes in Canada]. Consulta realizada el 25 de octubre de 2018. Disponible en < https://www.researchgate.net/publication/316158940_La_perdida_de_la_lengua_materna_Percepciones_y_practicas_en_hogares_hispanohablantes_de_Canada_The_loss_of_the_mother_tongue_Perceptions_and_practices_in_Hispanic_homes_in_Canada_-_Accepted>

Marcu, Silvia. 2014. From the marginal immigrant to the mobile citizen: Reconstruction of identity of Romanian Migrants in Spain. *Population, Space and Place, 21*(6), 506–517.

Martín Julián, Roberto. 2017. Estudios de aculturación en España en la última década. Papeles del Psicólogo - Psychologist Papers, *38*(2), 125-134. DOI 10.23923/pap.psicol2017.2826.

Petreñas, Cristina, Lapresta, Cecilio y Huguet, Ángel. 2016. Redefining cultural identity through language in young Romanian migrants in Spain. *Language and Intercultural Communication, 18*(2), 225-240.

Rodríguez Gómez, Gregorio, Gil Flores, Javier y García Jiménez, Eduardo. 1996. *Metodología de la investigación cualitativa*. Ediciones Aljibe. Málaga, España.

Sabatier, Colette y Berry, John William. 1996. Inmigración y aculturación. En R. Bourhis y J. Leyens (Eds.), *Estereotipos, Discriminación y Relaciones entre grupos* (pp. 217-239). Madrid: McGraw-Hill.

Schulte, Kim. 2012. «Daco- and ibero-romance in contact: on the origin of structural similarities between related languages», *RRL 57*(4), 331-354.

Valdés, Marco. 2002. *La vigencia del concepto de la aculturación: Alcances y limitaciones*, Centro de Documentación Mapuche. Disponible en <*http://www.mapuche.info/mapuint/valdes020500.html*>

BDD-A31363
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 21:00:22 UTC)